Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KRUS/bcdRuPrT1-J/22
Názov predmetu	ruština v právnych textoch I
Rozsah	2S
Počet kreditov	2
Vyučujúci	doc. PhDr. Lukáš Gajarský, PhD. (prednášajúci), prof. PhDr. Andrea Grominová, PhD. (hodnotiaci)

Podmienky na absolvovanie predmetu

100 % z celkového hodnotenia je priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z čiastkových testov počas semestra.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Priebežné hodnotenie

100 % z celkového hodnotenia je priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z čiastkových testov počas semestra.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Záverečné hodnotenie

100 % z celkového hodnotenia je priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z čiastkových testov počas semestra.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

Úspešné absolvovanie predmetu študentovi umožní:
1. Vedomosti:
- poznať špecifiká právnych textov v ruskom a slovenskom jazykovom prostredí
- poznať špecifiká právnych textov v ruskom a slovenskom právnom prostredí
2. Zručnosti:
- získať orientáciu v základných typoch právnych dokumentov
- osvojiť si základné právne normy SR a RF
3. Profesijné kompetencie:
- osvojiť si terminologickú bázu
- osvojiť si špecifické syntaktické konštrukcie
- rozumieť odbornej právnej terminológii v porovnávacom aspekte
4. Prenositeľné kompetencie:

- koncipovať preklady v súlade s normami platnými v RF a SR
- prekladať matričné dokumenty
- vyhotovovať a prekladať obchodné či pracovné zmluvy a štatúty komerčných spoločností
- prekladať osobné doklady a ostatné právne texty

Stručná osnova predmetu

1. Teoretické východiská prekladu právnych textov.
2. Vymedzenie terminologického aparátu a syntaktických konštrukcií právnych textov.
3. Ekvivalencia, adekvátnosť prekladu právnych textov.
4. Prekladateľské problémy.
5. Preklad termínov, skratiek, reálií.
6. Prekladateľské transformácie.
7. Práca s právnym textom.
8. Matričné dokumenty (rodný list, úmrtný list, sobášny list a i.).
9. Osobné doklady.
10. Administratívno-právne a obchodno-právne dokumenty.
11. Preklad obchodných a pracovných zmlúv.
12. Zhrnutie nadobudnutých poznatkov.

Sylabus predmetu

1. Teoretické východiská prekladu právnych textov.
2. Vymedzenie terminologického aparátu a syntaktických konštrukcií právnych textov.
3. Ekvivalencia, adekvátnosť prekladu právnych textov.
4. Prekladateľské problémy.
5. Preklad termínov, skratiek, reálií.
6. Prekladateľské transformácie.
7. Práca s právnym textom.
8. Matričné dokumenty (rodný list, úmrtný list, sobášny list a i.).
9. Osobné doklady.
10. Administratívno-právne a obchodno-právne dokumenty.
11. Preklad obchodných a pracovných zmlúv.
12. Zhrnutie nadobudnutých poznatkov.

Odporúčaná literatúra

AFANASIEVA, N. D.; ZACHARČENKO, S. S.: Čitajem teksty po specialʹnosti. Vypusk 8. Pravo. Učebnoje posobije po jazyku specialʹnosti. Sankt-Peterburg : Zlatoust, 2012. ISBN 978-5-86547-630-6.
DĚDICOVÁ, J. et al.: Rusko-slovenský, slovensko-ruský veľký slovník : ...nielen pre prekladateľov. Bratislava: Lingea, 2011, 1360 s. ISBN 978-80-89323-27-2.
GRIGORJANOVÁ, T. – KOLLÁR, D.: Slovensko-ruský právnicko-ekonomický slovník. Bratislava: SPN, 2000. ISBN 80-08-03041-0.
JUDINA, G. – FILLIPS, D.: Vne zakona. Učebnoje posobije po russkomu jazyku. Časť I. Sankt-Peterburg : Zlatoust, 2003. ISBN 978-5-86547-499-9.
JUDINA, G. – FILLIPS, D.: Vne zakona. Učebnoje posobije po russkomu jazyku. Časť I. Sankt-Peterburg : Zlatoust, 2011. ISBN 978-5-86547-325-1.
OPÁLKOVÁ, J.: Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012. ISBN 978-80-555-0625-8.
Pravidlá slovenského pravopisu. Bratislava: Veda, 2013. ISBN 978-80-224-1331-2.
Rusko-český odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní. 2. upravené vydání. Praha: Linde, 2009. ISBN 978-80-7201-748-5.

SOKOLOVÁ, J. – GRIGORJANOVÁ, T.: Lexika súčasného ruského jazyka 2. Európska únia. Miestna samospráva. Právo. Nitra: UKF, 2014. ISBN 978-80-558-0653-2.
ŠKRLANTOVÁ, M. – RAKŠÁNYIOVÁ, J.: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. Bratislava : AnaPress, 2005. ISBN 8089137199 (brož.).
Rusko-slovenské a slovensko-ruské prekladové slovníky

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

slovenský, anglický

Poznámky

- časová záťaž študenta: 60 hodín, z toho:
Prezenčné / Kombinované štúdium (P, S, C): 24 hodín
samoštúdium: 36 hodín